

К ВОПРОСУ О ТЕОРИИ И ТЕХНИКЕ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Дорошева О.Ю., Климович О.Н., 2 курс,

Котлобаева Л.В., ст.преподаватель,

УО «Белорусский торгово-экономический университет потребительской кооперации»

Язык научно-экономической литературы характеризуется следующими особенностями:

Отсутствие эмоциональной окрашенности. Эта особенность в основном и обуславливает абсолютную переводимость научно-экономических текстов, поскольку у читателя не должно возникать никаких посторонних ассоциаций, он не должен читать между строк, восторгаться игрой

слов и каламбурами, становиться на сторону одного героя и пылать гневом по отношению к другому. Цель автора научно-экономического текста – точно описать то или иное явление или действие, тот или иной предмет или процесс; он должен убедить читателя в правильности своих взглядов и выводов, вызывая не к чувствам, а к разуму. Правда при переводе полемических выступлений можно встретиться с некоторой эмоциональной насыщенностью текста, однако и в этом случае стиль оригинала надо передавать с осторожностью, учитывая нормы русского научно-экономического языка.

Следует отметить, что английский язык отличается особой, присущей ему образностью, которую, однако, нельзя некритически переносить в русский перевод. В этом можно убедиться на следующем примере:

«The mother company bore a daughter in the Far East granted her a dowry of 2,000,000 and christened her ...»

В дословном переводе это предложение имеет следующий, неприемлемый в серьёзной экономической статье вид:

«Компания-мать родила на Дальнем Востоке дочь, дала ей приданое в 2 млн. фунтов стерлингов и окрестила её...»

После переработки получаем :

«Эта компания организовала на Дальнем Востоке дочернюю компанию и выделила ей капитал в 2 млн. фунтов стерлингов; новая компания стала именоваться ...»

Не следует думать, что образность такого рода – следствие стремления авторов эмоционально насытить текст.

Стремление к ясности, четкости и краткости. Стремление к ясности находит выражение в применении чётких грамматических конструкций и лексических единиц, а также в широком употреблении терминологии. Как правило, используются общепринятые, установившиеся термины, хотя встречаются и так называемые термины-идиомы (термины, имеющие хождение в узкой сфере, такие как местные и фирменные наименования и др.), которые значительно затрудняют перевод, т.к. часто отсутствуют даже в отраслевых словарях. Стремление к краткости выражается, в частности, в широком применении инфинитивных, герундиальных и причастных оборотов, сокращений и условных обозначений.

Отличная от общелитературного языка частотность потребления слов основного словарного фонда. Лексика научно-экономической литературы гораздо беднее лексики художественных произведений. Поэтому частотность отдельных элементов общей лексики научно-экономической литературы выше частотности отдельных элементов лексики художественных произведений, при этом к характерным чертам научно-экономического стиля относятся литературно-книжные слова и выражения, иностранные заимствования, преобладание предметно-логических значений и редкость переносных и контекстуальных значений.

Отличная от общелитературного языка частотность употребления и относительная важность некоторых грамматических форм и конструкций. В экономической литературе Passive voice употребляется в 16 раз чаще, чем в художественной. На препозиционное положение существительного в роли определения в художественной литературе приходится 37%, а на остальные случаи – 63%. В экономической литературе наблюдается обратная картина, а именно – 62% и 38% соответственно.

Редкость употребления идиомов. Идиоматические словосочетания – это своеобразные неразложимые выражения, имеющие определенный смысл, часто не зависящий от входящих в них элементов. Идиомы почти всегда имеют некоторую эмоциональную окраску и поэтому не вписываются в научно-экономические тексты. Нередко идиомы обладают и не совсем четким смыслом, что коренным образом противоречит духу научно-экономического языка.

Применение сокращений и условных обозначений. Эта и следующая характеристика является следствием стремления к краткости и четкости.

Применение особых выражений и лексико-графических конструкций (как to: centers, and/or, on/off и др.).

Перечисленные характеристики научно-экономического языка должны служить для студентов экономических вузов своего рода программой совершенствования его квалификации, т.к. они указывают не те моменты, которые требуют по сравнению с другими, более основательного условия.